

SOLVING DOUBTS¹

“MUITAS PALAVRAS DA LÍNGUA INGLESA TÊM ORIGEM LATINA. MITO OU VERDADE?”

Todos já ouvimos ao menos uma vez que a língua inglesa tem uma grande quantidade de palavras de origem latina. Alguns sites e dicionários chegam a registrar que 45% dos vocábulos vêm do Latim. Tal número seria explicado pela invasão romana sofrida pela ilha da Bretanha em 43 d. C. A ilha, nessa época, era habitada pelos celtas, povo de cultura ágrafa. Os romanos, para melhor conquistarem o território e dominarem os celtas, logo disseminam a escrita. A partir daí, o latim passa a ser ensinado a filhos de comandantes celtas, que mediante acordos e negociações, haviam começado a trabalhar como administradores para as autoridades romanas. Assim, juntamente como o Cristianismo e a escrita, o latim rapidamente entra em voga nos meios mais abastados, enquanto as camadas mais pobres da população permanecem analfabetas. Dessa fase, entretanto, pouquíssimas palavras restam na língua inglesa atual, pois, mais tarde, no século V, a ilha da Bretanha foi novamente invadida, por anglos e saxões, fazendo com que o latim desaparecesse, tanto na fala quanto na escrita.

Em 1066, no entanto, ocorre a Batalha de Hastings, que pela primeira vez une todo o território da Bretanha sob uma única coroa. O normando William, o conquistador, toma o trono, levando consigo para a ilha uma corte falante de francês. As pessoas de camadas mais baixas rapidamente percebem que podem se comunicar melhor e, ao mesmo tempo, soar mais sofisticadas se fizerem uso das novas palavras faladas pelos nobres. O francês logo se mistura ao chamado *Old English*, que se expande, incluindo novas palavras. Um bom exemplo dessa influência são as palavras *pig* (porco) e *pork* (carne de porco). A palavra que se refere ao animal vivo tem origem anglo-saxã, muito provavelmente porque quem cuidava dele era de uma camada social mais baixa, falante de *Old English*. Já a que se refere à carne tem origem francesa, pois comê-la era apenas privilégio das classes mais altas, falantes de francês.

Dessa forma, vemos que, de fato, boa parte das palavras em língua inglesa tem origem latina. No entanto, dizer que têm origem no francês, língua românica oriunda do latim, seria mais preciso e fiel à realidade.

¹ A seção SOLVING DOUBTS é redigida pelo Professor Mestre Bruno Ferrari, docente de Língua Inglesa e Literatura Americana das FIC.